

**SUR LES TRADUCTIONS EN ROUMAIN
DES « CONTES DU CHAT PERCHE » DE MARCEL AYME**

**Conf. univ. dr. Coralia-Maria TELEA
Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia**

***Abstract:** As far as the stories are concerned, be they realistic, classical or romantic, it is remarkable the adaptation of this literary species to the world of the adult audience to whom they are addressed as well as to the child-readers, the latter becoming, in a more or less direct way, the target of the author's remarks. Our research aims to list the translations into Romanian of Marcel Aymé's collection of short stories entitled "Les contes du chat perché" and our critical approach starts from the list of translators of Marcel Aymé's literary work, as it appears on the S.A.M.A. (Société des Amis de Marcel Aymé) website. It is the bibliographical details mentioned on the website that give "color" to Marcel Aymé's stories and could provide us with information or launch new lines of inquiry that would lead to an updating of the information on the website, as well as to some considerations on the similarities and differences between the two existing translations of Marcel Aymé's stories into Romanian. Once we have clarified the names of the Romanian publishing houses that have published translations into Romanian of the stories of the Perching Cat, made by various Romanian translators and illustrated by various visual artists, we will continue our research by pointing out similarities and differences in terms of the different choices made by the translators in terms of the translation of proper names or verb tenses used in the narrative.*

***Keywords:** French-Romanian, short stories, translation, Marcel Aymé*

Depuis la parution des *Contes du chat perché*, les lecteurs de ce recueil ayant Marcel Aymé comme auteur se sont posé la question si l'écrivain avait, vraiment, un chat qu'il avait décidé de transformer en véritable personnage littéraire. Car le chat Alphonse fait son entrée dans la galerie des personnages ayméens dès le premier conte du recueil¹, en tant que protagoniste, voire même élément déclencheur de l'intrigue, qui lance le déroulement de l'action. La présence du chat est mentionnée dans la plupart des contes et le nom qui lui est donné est le même que celui du chat de l'écrivain dont ses amis parlent dans la correspondance. Alphonse vit aussi bien dans l'appartement de l'écrivain que dans les pages des *Contes du chat perché*. L'imagination féconde de l'écrivain transforme l'animal mortel dans un personnage littéraire immortel² et l'introduction écrite par l'écrivain pour le premier volume qui

¹ Belleville, Jean-Pierre, « Alphonse, le chat franc-comtois et montmartrois, de la fiction à la réalité », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 35, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2017, 57 – 99.

² Jean-Pierre Belleville entreprend une analyse minutieuse sur la présence du chat dans tous les contes, tout en faisant des renvois à des épisodes de la vie de l'écrivain, ce que le titre de l'étude atteste.

réunit plusieurs contes, lance l'hypothèse de la création littéraire s'adressant à un public dont l'innocence de l'enfance ne s'est pas éloignée.³

Je me suis assis sous un pommier, et le chat m'a raconté des aventures qu'il était seul à connaître, parce qu'elles sont arrivées à des bêtes du voisinage et à deux petites filles qui sont des amies. Ces Contes du chat perché, je les donne ici sans rien y changer. L'opinion de mon ami, le chat, est qu'ils conviennent à tous les enfants qui sont encore en âge où on peut comprendre les bêtes et parler avec elles.

Qu'ils soient racontés par le chat de l'écrivain ou bien par l'écrivain lui-même, les contes sont destinés aux enfants, comme l'auteur l'affirme. Le critère de l'âge ne trouble pas l'harmonie d'un monde pur, peuplé par des personnages raisonnables. D'ailleurs, « tout le monde est invité » à la lecture des contes, comme l'auteur l'affirme, tant qu'il y ait la disponibilité à comprendre toute transgression des règles du vraisemblable⁴.

Puisque la première édition des contes a été illustrée des aquarelles réalisées par un artiste renommé de l'avant-garde russe⁵, les nombreuses rééditions de l'ouvrage sont, pour la plupart, illustrées des dessins. C'est par des images que tous les artistes-illustrateurs ont réussi à compléter harmonieusement la leçon d'instruction offerte à l'aide des phrases. Cela contribue à soutenir l'idée de l'appartenance des *Contes du chat perché* à la littérature destinée aux enfants, ce qui contredit les l'affirmation de l'auteur lui-même, qui énonce précisément les limites de l'intervalle d'âge propre aux lecteurs des *Contes*...

Ces contes ont été écrits pour les enfants âgés de quatre à soixante-quinze ans. Il va sans dire que par cet avis, je ne songe pas à décourager les lecteurs qui se flatteraient d'avoir un peu de plomb dans la tête. Au contraire, tout le monde est invité. Je ne veux que prévenir et émousser, dans la mesure du possible, les reproches que pourraient m'adresser, touchant les règles de la vraisemblance, certaines personnes raisonnables et bilieuses.

L'édition datant de 1934 est le premier volume regroupant plusieurs contes⁶. En 1939, le nombre des contes publiés en volume est augmenté⁷ et les dessins sont réalisés par un autre artiste⁸. En 1950, Gallimard fait appel encore une fois, une dernière fois, aux dessins réalisés par Nathalie Parain pour illustrer d'autres contes réunis dans un autre volume⁹. *Les Derniers Contes du chat perché* paraît en 1958,

³ <https://www.maptitelibrairie.fr/?p=412> (site Internet consulté le 23 avril 2024).

⁴ Aymé, Marcel, *Les contes du chat perché*, Saint-Amand, Gallimard, 1981, p. 7.

⁵ Nathan Altman, peintre et décorateur futuriste, qui séjournait à Paris, à l'époque, réalise les soixante-sept aquarelles illustrant les histoires réunies dans la première édition des *Contes du chat perché*, parue aux éditions Gallimard, en 1934.

⁶ Les quatre contes v publiés sont « Le loup » (1934), « Les bœufs » (1934), « Le petit coq noir » (1934) et « Le chien » (1934).

⁷ Aux contes déjà publiés, « Le loup » (1934) et « Le chien » (1934) s'ajoutent « L'Éléphant » (1935), « L'Âne et le cheval » (1937) et « Le Canard et la panthère » (1937).

⁸ Le nom de l'artiste qui reprend le travail de Nathan Altman, en offrant sa propre vision sur le monde ayméen des *Contes*... est Nathalie Parain.

⁹ En 1950, *Les Autres Contes du chat perché* paraît chez Gallimard, et réunit des contes écrits entre 1934 et 1942. Le titre même du volume renvoie à la nouveauté des histoires y décrites (« Les Bœufs »

proposant aux lecteurs de Gallimard d'autres leçons de morale et de conduite offertes par les animaux de la ferme franc-comtoise¹⁰. Les péripéties de Delphine et Marinette ont toujours les animaux de la ferme comme fidèles compagnons, les dessins étant réalisés par un autre artiste¹¹, qui propose sa propre vision sur les faits racontés et les personnages. En 1963, tous les contes ayméens publiés chez Gallimard, en volumes datant de 1934, 1939, 1950 et 1958 sont édités et publiés pour la première fois en deux volumes connus comme « Les Contes rouges du chat perché »¹² (7 contes) et « Les Contes bleus du chat perché »¹³ (8 contes¹⁴). Par la suite, en 1969, la même maison d'édition, à savoir Gallimard, publie un recueil définitif¹⁵, paru de manière posthume. L'ordre choisi pour la présentation des contes dans le volume n'est surtout pas chronologique, vu que le conte « Les vaches » publié en 1942 est suivi par « Le chien » publié en 1934, douze ans avant. Nous pourrions conclure sur le fait que les dix-sept contes réunis dans le volume publié en 1969 se succèdent par leur couleur attribué dans le volume publié avant : le volume s'ouvre sur sept contes « rouges »¹⁶, auxquels viennent s'ajouter huit contes « bleus », pour mettre fin à l'action de raconter les exploits des deux sœurs vivant dans la région franc-comtoise par deux contes qui ne furent jamais publiés avant : « Le Petit coq noir » (1934), « La Buse et le cochon » (1936).

Dans l'économie du volume, il importe de mentionner l'*Avertissement* écrit par Marcel Aymé, adressé à ses lecteurs. C'est bien dans ce texte placé en début du livre que la convention auteur-lecteur prend contour, tout en assurant les prémisses d'une lecture efficace et bénéfique, contribuant à la formation, tout comme à l'instruction des deux sœurs.

(1934), « Les Cygnes » (1939), « Les Boîtes de peinture » (1941), « Les Vaches » (1942), « La Patte du chat » (1944), aucun des titres déjà publiés en volume, n'y étant plus repris.

¹⁰ *Les Derniers Contes du chat perché* paraît en 1958, toujours chez Gallimard et réunit des contes écrits entre 1935 et 1946. Les cinq contes du volume sont : « Le Mauvais Jars » (1935), « Le Paon » (1938), « Le Cerf et le chien » (1938), « Le Mouton » (1940) et « Le Problème » (1946).

¹¹ Lesly Queneau est le nom de l'artiste qui réalise les dessins illustrant les *Derniers Contes*...

¹² Cf. <http://www.marcelayme1.free.fr> . (Consulté le 20 mai 2024). Les contes désignés par l'adjectif de couleur rouge sont : « Les Bœufs » (1934), « Le Chien » (1934), « Le Paon » (1938), « Les Boîtes de peinture » (1941), « Les Vaches » (1942), « La Patte du chat » (1944), « Le Problème » (1946). Les années de la parution des *Contes rouges*... sont aussi nombreux que ceux de la parution des contes bleus (1963, 1975, 1978, 1979, 1987, 1995, 1997, 2002, 2007, 2017). Le nom des illustrateurs sont nombreux, bien que certains d'entre eux ont réalisé les dessins de plusieurs éditions et qu'ils se retrouvent encore sur la liste des illustrateurs des *Contes bleus*... : Jean Palayer, Éléonore Schmid, Philippe Dumas, Claudine & Roland Sabatier, Alex Sanders, Lucie Durbiano

¹³ Rien qu'à regarder les années de parution des éditions successives des *Contes bleus*..., il est à remarquer la régularité de la parution des éditions successives du livre et leur nombre assez important : 1963, 1975, 1978, 1979, 1987, 1995, 1997, 2002, 2004, 2007, 2017. Le nom des illustrateurs sont nombreux, bien que certains d'entre eux ont réalisé les dessins de plusieurs éditions : Jean Palaver, Éléonore Schmid, Philippe Dumas, Lucie Durbiano Claudine & Roland Sabatier et Alex Sanders sont les noms des auteurs des illustrations qui accompagnent le texte écrit par Marcel Aymé.

¹⁴ Les contes désignés par l'adjectif de couleur *bleu* sont : « Le Loup » (1934), « L'Éléphant » (1935), « Le Mauvais Jars » (1935), « L'Âne et le cheval » (1937), « Le Canard et la panthère » (1937), « Le Cerf et le chien » (1938), « Les Cygnes » (1939), « Le Mouton » (1940).

¹⁵ Tous les contes de ce recueil définitif sont des contes déjà publiés, la maison d'édition y ajoutant encore deux : « Le Petit Coq noir » et « La Buse et le cochon ». Ces deux contes n'ont pas été repris dans les recueils de contes publiés auparavant.

¹⁶ L'adjectif de couleur que nous utilisons renvoie à la même couleur attribuée par les éditions Gallimard aux volumes des contes ayméens publiés en 1963.

Une fois de plus, le fait de consulter les données enregistrées par les réalisateurs du site de la S.A.M.A. nous a donné l'occasion de conclure sur la simultanéité de la parution des contes bleus et de ceux rouges, qui furent publiés durant la même année :

<p>1963 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Nrf Gallimard (30 octobre 1963) Hors série Beaux Livres 27 illustrations de Jean Palayer Sous couverture illustrée Nouvelle édition 164 pages, 215 x 240 mm. ISBN-10 : 2070100324 ISBN-13 : 978-2070100323</p>	<p>1963 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Nrf Gallimard (7 novembre 1963) Hors série Beaux Livres 24 illustrations de Jean Palayer Sous couverture illustrée Nouvelle édition 156 pages, 215 x 240 mm. ISBN-10 : 2070100332 ISBN-13 : 978-2070100330</p>
<p>1975 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection 1000 Soleils (N°4) Illustrations de Éléonore Schmid Sous couverture illustrée 192 pages, 122 x 204 mm. ISBN-10 : 2070500640 ISBN 13 : 978-2070500642</p>	<p>1975 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection 1000 Soleils (N°5) Illustrations de Éléonore Schmid Sous couverture illustrée 192 pages, 122 x 204 mm. ISBN-10 : 2070500632 ISBN 13 : 978-2070500635</p>
<p>1978 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection Grands textes illustrés 59 illustrations de Éléonore Schmid Sous couverture illustrée 64 pages, 230 x 310 mm. ISBN-10 : 2070580172 ISBN-13 : 978-2070580170</p>	<p>1978 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection Grands textes illustrés 56 illustrations de Éléonore Schmid Sous couverture illustrée 64 pages, 230 x 310 mm. ISBN-10 : 2070580164 ISBN-13: 978-2070580163</p>
<p>1978 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> France Loisirs (janv.1978) Illustrations d'Éléonore Schmidt ISBN-10 :</p>	<p>1978 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> France Loisirs (janv.1978, puis 1986) Illustrations d'Éléonore Schmidt 64 pages, 240 x 315 mm. ISBN-10 : 2724230671 ISBN-13: 978-2724230673</p>
<p>1979 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection Folio junior n° 97 192 pages, 108 x 178 mm. Sous couverture illustrée Illustrations par Philippe Dumas ISBN-10 : 2070330974 ISBN-13 : 978-2070330973</p>	<p>1979 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection Folio junior n° 98 188 pages, 108 x 178 mm. Sous couverture illustrée Illustrations par Philippe Dumas ISBN-10 : 2070330982 ISBN-13 : 978-2070330981</p>
<p>1987 <i>Les Contes bleus du chat perché</i></p>	<p>1987 <i>Les Contes rouges du chat perché</i></p>

<p>Gallimard Jeunesse Collection Folio junior spéciale n°433 224 pages, 108 x 178 mm. Illustration par Philippe Dumas ISBN-10 : 2070334333 ISBN-13 : 978-2070334339.</p>	<p>Gallimard Jeunesse Collection Folio junior spéciale n°434 204 pages, 108 x 178 mm. Illustration par Philippe Dumas ISBN-10 : 2070334341 ISBN-13 : 978-2070334346</p>
<p>1995 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Albums Gallimard Jeunesse 96 pages, 210 x 270 mm. Illustrations de Claudine & Roland Sabatier Sous couverture illustrée ISBN-10 : 2070591972 ISBN-13 : 978-2070539451</p>	<p>1995 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Albums Gallimard Jeunesse 96 pages, 210 x 270 mm. Illustrations de Claudine & Roland Sabatier Sous couverture illustrée ISBN-10 : 2070591980 ISBN-13 : 978-2070539444</p>
<p>1997 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse Collection Folio Junior édition spéciale n°433 Illustration par Philippe Dumas 224 pages, 124 x 178 mm. Sous couverture illustrée par Alex Sanders ISBN-10 : 2070513394 ISBN-13 : 978-2070513390.</p>	<p>1997 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse (sept.1997) Collection Folio Junior édition spéciale n°434 Illustration par Philippe Dumas 224 pages, 124 x 178 mm. Sous couverture illustrée par Alex Sanders ISBN-10 : 2070513378 ISBN-13 : 978-2070513376</p>
<p>2002 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse (14 mars 2002) Albums Junior 96 pages, 210 x 270 mm. Illustrations de Claudine & Roland Sabatier Sous couverture illustrée par C. & R. Sabatier ISBN-10 : 2070539458 ISBN-13 : 978-2070539451</p>	<p>2002 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse (14 mars 2002) Albums Junior 96 pages, 210 x 270 mm. Illustrations de Claudine & Roland Sabatier Sous couverture illustrée par C. & R. Sabatier ISBN-10 : 207053944X ISBN-13 : 978-2070539444</p>
<p>2007 <i>Les Contes bleus du chat perché</i> Gallimard Jeunesse (15 mars 2007) Collection Folio junior spéciale n°433 210 pages, 124 x 178 mm. Sous couverture illustrée par Lucie Durbiano Illustrations de Philippe Dumas ISBN-10 : 22070612651 ISBN-13 : 978-2070612659</p>	<p>2007 <i>Les Contes rouges du chat perché</i> Gallimard Jeunesse (15 mars 2007) collection Folio junior spéciale n°434 210 pages, 124 x 178 mm. Sous couverture illustrée par Lucie Durbiano Illustrations de Philippe Dumas ISBN-10 : 2070577090 ISBN-13 : 978-2070577095</p>
<p>2017 <i>Les Contes bleus du chat perché</i></p>	<p>2017 <i>Les Contes rouges du chat perché</i></p>

De Marcel Aymé Illustré par Philippe Dumas Editeur Gallimard jeunesse Collection Folio Junior, numéro 433 Date de parution 01-06-2017 Poche : 222 pages Format 11cm x 18cm ISBN-10 : 2075085749 ISBN-13 : 978-2075085748	De Marcel Aymé Illustré par Philippe Dumas Editeur Gallimard jeunesse Collection Folio Junior, numéro 434 Date de parution : 15-03-2007 Poche : 208 pages ISBN-10 : 2070577090 ISBN-13 : 978-2070577095 Format : 12,4 x 1,5 x 17,5 cm
--	---

Nous avons entrepris des recherches à partir des données figurant dans les pages du site de la S.A.M.A. par rapport aux traducteurs de l'œuvre littéraire de Marcel Aymé et nous avons enregistré la richesse des titres, tout comme la répartition géographique des traducteurs. De loin, le titre qui se détache par le bon nombre de traductions proposées est celui renvoyant au monde animal vivant à la ferme des parents de Delphine et Marinette. *Les Contes du chat perché* ont attiré l'attention des traducteurs des quatre coins du monde¹⁷ qui ont fini par proposer aux lecteurs de leurs pays d'origine le texte des contes ayméens rendu accessible dans leur langue maternelle. Le titre choisi pour les traductions représente, généralement, la traduction littérale du titre tel qu'il est formulé dans la langue d'origine. Les dessins figurant sur la couverture du livre, qui est aussi reproduite sur le site, représentent soit deux fillettes, entourées par des animaux vivant à la ferme, soit un chat (qu'il soit perché au-dessus d'un poêle ou qu'il occupe la couverture du livre toute entière), bref les dessins suivent de près le contenu des contes.

Le site de la S.A.M.A. enregistre dans la liste des traducteurs, minutieusement, leurs noms et leurs pays d'origine. Nous avons, particulièrement, suivi les éditions des recueils successifs des *Contes du chat perché*, bien que les références renvoient aussi bien à des traductions des nouvelles prises isolément ou bien à des feuilletons, des pièces de théâtre ou des romans. La liste complète des traductions, telle qu'elle figure sur le site de la S.A.M.A. constitue un argument pertinent en faveur des dimensions universelles de l'œuvre de Marcel Aymé : en d'autres termes, son œuvre complète (contes, romans, nouvelles, essais, pièces de théâtre, articles de presse e.a.) éveille l'intérêt des lecteurs de partout dans le monde.

Puisque nous avons signalé la rigueur dont les administrateurs du site font preuve, en vue d'assurer la fiabilité des données y exposées, nous procéderions par signaler une omission concernant la liste des traducteurs roumains de l'œuvre de Marcel Aymé. Dans la longue liste regroupant les noms de traducteurs de l'œuvre ayméenne, le nom de notre pays est mentionné trois fois, comme il suit¹⁸ :

CARAION, Ion (Roumanie) : *Poveștile motanului cocoșat* (Les Contes du chat perché)

¹⁷ Voici les noms de quelques pays d'origine des traducteurs des *Contes du chat perché*, tels qu'ils sont mentionnés sur le site de la S.A.M.A., https://www.marcelayme.net/marcel_ayme/a_propos/traductions.html (site Internet consulté le 30 mai 2024) : la Chine, la Turquie, l'Australie, le Vietnam, le Danemark, le Brésil, la Russie, la Finlande, la Pologne, l'Albanie, la Roumanie, le Mexique, la Slovaquie, la Tchèque, l'Argentine, les États-Unis, la Croatie, la Pologne, le Royaume-Uni, e.a.

¹⁸ *Ibidem*.

CELAC, Silvia (Roumanie) : *Povestirile Motanului Înțelept* (Les Contes du chat perché)

MAINESCU, Tudor (Roumanie) : *Omul care trece prin zid* (Le Passe-muraille)

Nos recherches ont mené à la découverte d'une traduction des *Contes du chat perché*, faite par Tudor Măinescu, le traducteur que le site de la S.A.M.A. donnait comme auteur de la traduction d'un roman¹⁹.

Ensuite, ce fut grâce au fait d'avoir consulté le catalogue d'une bibliothèque universitaire roumaine²⁰ que nous avons pu entrer en possession du format numérique des contes traduits par Ion Caraion, vers la moitié du siècle passé.

Par la suite, c'est à ces deux dernières traductions mentionnées²¹ que nous allons nous arrêter pour signaler des ressemblances et des différences dans la démarche adoptée par chacun des traducteurs, à des époques différentes, compte tenu du niveau d'évolution du roumain et de l'intérêt des lecteurs pour des livres ayant des auteurs français, tels qu'ils s'étaient manifestés à l'époque.

La première version roumaine des contes ayméens²² date de 1947 et reprend des contes parus en France, entre 1934-1938²³. Compte tenu des événements politiques et sociaux tourmentés qui se manifestaient à l'époque, en consultant le tableau des créations littéraires et des traductions en roumain des œuvres écrites par des représentants des autres littératures nationales, nous sommes en mesure d'affirmer la modernité de la littérature roumaine dont les représentants avaient en vue le paysage des publications (au moins) européennes auquel ils se proposaient de rendre familiers leurs lecteurs. La version roumaine des contes ayméens ne comporte pas d'illustrations, ce qui invalide complètement l'enfant en tant que destinataire unique des contes.

¹⁹ Voici les références bibliographiques du livre en question : Aymé, Marcel, *Poveștile motanului cocoșat, traducere de Tudor Măinescu, ilustrații de Palayer*, Editura Tineretului, Întreprinderea poligrafică „Crișana”, Oradea, 1967.

²⁰ Il s'agit bien du catalogue en ligne de la bibliothèque Biblioteca Centrală Universitară "Lucian Blaga" de Cluj-Napoca. Les références y données renvoient à la traduction des *Contes du chat perché* faite par Ion Caraion et publiée, probablement, en 1947. Pour les références bibliographiques complètes, il reste à voir les données figurant sur la page Internet, à l'adresse : http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/VLE12HQFQQHE6KIAM8QSMSBU837HE6DS68V4SVS7RJDJT294FT-59885?func=full-set-set&set_number=000304&set_entry=000033&format=999 (site Internet consulté le 30 avril 2024).

²¹ Le site de la S.A.M.A. mentionne le nom de Silvia Celac parmi ceux ayant traduit en roumain *Les contes du chat perché*. Née en 1948, en Moldavie, Silvia Celac est l'auteure de plusieurs livres de poésie et de prose, parus à Chișinău et à Paris, pour lesquels elle a remporté maints prix, en Moldavie et en France. Pour l'état actuel de nos recherches, nous avouons ne pas avoir réussi à trouver aucun exemplaire de la traduction en question, et nous renvoyons par la suite aux traductions signées par Ion Caraion et Tudor Măinescu, datant de 1947, respectivement 1967.

²² Aymé, Marcel, *Poveștile motanului, traduse de Ion Caraion, ilustrații de Valentina Bardu*, Editura de Stat, Institutul de Arte Grafice și Editură a Statului „Progresul” S.A. Sibiu, Sibiu, 1947. La table des matières du recueil comprend aussi bien des contes bleus (« Le loup » - 1934, « L'éléphant » - 1935, « Le mauvais jars » - 1935, « Le canard et la panthère » - 1937), que des contes rouges (« Les bœufs » - 1934, « Le chien » - 1934, « Le paon » - 1938), un conte publié dans le premier recueil paru en 1934 (« Le petit coq noir ») et encore un qui n'avait jamais été publié en volume (« La buse et le cochon » - 1936).

²³ Ion Caraion est le nom de plume choisi par Stelian Diaconescu (1923-1986) pour signer les articles, les poésies, les traductions, les essais qu'il publiait dans les revues littéraires de son temps. Accusé de trahison par le régime politique de son temps, il fut emprisonné plusieurs fois, et condamné à mort, finalement à perpétuité.

Au moment précis où nous avons consulté les données enregistrées par Microsoft Copilot²⁴, le nom *Ion Caraion* figurait parmi les noms des auteurs des traductions de l'œuvre de Marcel Aymé qui étaient mentionnés par l'intelligence artificielle, tandis que celui de l'autre traducteur n'y figurait pas. Une fois de plus, les données offertes en format numérique s'avèrent facile à consulter, pourtant incomplètes. Le cas particulier de la traduction faite par Tudor Măinescu est d'autant appréciable qu'elle fût publiée quatre ans après la parution du volume, chez Gallimard, en France²⁵. Il est à remarquer la synchronisation des littératures roumaine et française, fait aussi évident de nos jours : nous avons en vue les traductions en roumain des romans écrits par Eric Emmanuel Schmitt, parus chez Humanitas, dans une série coordonnée par Denisa Comănescu. Le texte roumain paru en 1967 est accompagné des illustrations faites par Palayer, les mêmes qui enrichissaient le texte des contes bleus publiés chez Gallimard, en 1963.

Les deux traductions en roumain des contes ayméens paraissent à vingt ans distance à des maisons d'édition différentes, à savoir : Editura de Stat publiée, en 1947, les contes traduits par Ion Caraion, et Editura Tineretului, en 1967, ceux traduits par Tudor Măinescu. Non seulement les traducteurs sont différents, mais aussi les illustrations appartiennent à d'autres artistes. Pour ce qui est de l'édition de 1947, les illustrations appartiennent à Valentina Bardu, tandis que le volume de 1967 précise le nom de Palayer sur la deuxième couverture, en affichant le copy-right de l'édition des contes bleus chez Gallimard, en 1963. Il faudrait préciser, à ce point-ci de notre recherche, que la date de parution ne constitue pas, le seul détail qui fait la différence entre les deux traductions. Le titre des recueils n'est pas formulé de la même manière, en roumain. Pour Ion Caraion, la majuscule utilisée pour désigner Motanul (qui est le Chat français) suffit pour lui attribuer les dimensions d'un personnage narrateur qui fait sentir sa présence par la voix de l'écrivain²⁶ auquel il avait raconté les exploits des deux sœurs²⁷. Pour ce qui est de la traduction signée par Tudor Măinescu, il faudrait signaler la préoccupation évidente du traducteur pour le titre original du recueil, auquel il reste parfaitement fidèle, risquant une expression calquée²⁸.

Les noms propres des personnages sont traduits différemment par les deux traducteurs roumains. Ion Caraion intègre les personnages Delphine et Marinette dans la proximité des lecteurs roumains, en les attribuant des prénoms roumains : Doina et Mioara. Tudor Măinescu procède différemment pour ce qui est des noms

²⁴ Copilot est un chatbot développé par Microsoft, qui fut lancé en 2023.

²⁵ Aymé, Marcel, *Poveștile motanului cocoșat, traducere de Tudor Măinescu, ilustrații de Palayer*, Editura Tineretului, Întreprinderea poligrafică „Crișana”, Oradea, 1967. La table des matières correspond, intégralement à celle du volume paru chez Gallimard, la deuxième couverture du livre roumain faisant mention du droit de reproduction : « Le loup » - 1934, « Le cerf et le chien » - 1938, « L'éléphant » - 1935, « Le canard et la panthère » - 1937, « Le mauvais jans » - 1935, « L'âne et le cheval » - 1937, « Le mouton » - 1940, « Les cygnes » - 1939.

²⁶ Belleville, Jean-Pierre, *op. cit.*

²⁷ À voir la note 22, ci-dessus.

²⁸ À voir la note 25, ci-dessus.

des filles²⁹, mais il choisit le même procédé de traduction en ce qui concerne les noms des deux chiens du conte « Le cerf et le chien » : Pataud et Ravageur sont désignés par les noms le plus fréquemment attribués, en Roumanie, aux chiens : Lăbuș et Grivei.

Pour ce qui est du temps de la narration, les deux traducteurs choisissent la même variante : ils traduisent le passé simple français par perfect simplu roumain, c'est-à-dire le temps verbal ayant la même définition, illustrant une action passée à durée ponctuelle. La valeur expressive du temps verbal choisi pour traduire le passé simple est donnée par la dimension narrative que ce temps verbal manifeste aussi bien en français qu'en roumain.

Vu le moment précis de la parution des deux traductions roumaines, il importe de signaler les différences issues du respect des règles d'orthographe en vigueur à l'époque. Nous renvoyons surtout à l'orthographe avec *î* et *â*³⁰ mais aussi à des formes vieillies de certains mots, qui ne sont plus à l'usage, actuellement³¹.

Nous aimerions signaler à ce point-ci de notre recherche une différence qui s'impose quant à l'option des traducteurs pour les vers insérés dans les contes. En prenant l'exemple du conte « Le loup »³² et faisant référence à la poésie chantée durant le jeu au loup, nous avons constaté une nette différence en ce qui concerne la démarche traductive de Ion Caraion et celle de Tudor Măinescu. Tandis que le premier exprime la vérité de la chanson qui accompagne les gestes des filles durant le jeu dans des phrases explicatives, le travail du second traducteur est plus minutieux, car il trouve des rimes et énonce des phrases qui résonnent dans la pensée des lecteurs telles de véritables chansons, bien que le jeu au loup ne fasse pas partie de l'univers ludique de l'enfant roumain.

L'admirable travail de récupération de la mémoire culturelle de Marcel Aymé est pleinement affirmé par le travail incessant de la S.A.M.A., qui actualise

²⁹ Delfina et Marineta sont les deux prénoms dont la traduction est évidente surtout par la sonorité de la partie finale des noms, sachant que la plupart des prénoms féminins roumains finissent en -a et que le suffixe français -ette est un suffixe nominal diminutif, ce qui renvoie à l'âge tendre des fillettes.

³⁰ La réforme de l'orthographe roumain, datant de 1993, impose la règle qui stipule qu'à l'intérieur des mots, on écrit uniquement la lettre *â*. Cette norme renvoie à la réforme de l'orthographe de 1932 (qui stipulait l'élargissement de l'emploi du graphème *â*), représentant pour certains linguistes réputés un retour aux temps révolus. Comme l'année de parution de la première traduction est 1947, l'orthographe avec *â* fait que l'orthographe soit conforme aux normes actuelles en ce qui concerne précisément l'emploi du graphème *â*.

³¹ Voici quelques exemples de mots et expressions qui ne se prononcent et ne s'écrivent plus tels qu'ils sont utilisés dans la traduction faite par Ion Caraion, étant donné le niveau de développement du roumain à l'époque : *lupul supraveghia casa, îmi voiu vedea de drum, un pietroui, ași vrea, luna Septembrie, Noembrie, duminică*. Il est à remarquer l'alternance, encore imprécise, de l'apostrophe et du trait d'union, les deux ayant la même utilité. Tout en constatant que la traduction faite par Tudor Măinescu n'est pas conforme aux règles de l'orthographe actuel, nous la considérerions plus expressive, plus proche de l'état actuel de développement du roumain.

³² Nous avons soumis à notre attention les deux éditions des contes ayméens traduits en roumain : « Lupul » dans Aymé, Marcel, *Poveștile motanului, traduse de Ion Caraion, ilustrații de Valentina Bardu*, Editura de Stat, Institutul de Arte Grafice și Editură a Statului „Progresul” S.A. Sibiu, Sibiu, 1947, pp.3-14, respectivement « Lupul » dans Aymé, Marcel, *Poveștile motanului cocoșat, traducere de Tudor Măinescu, ilustrații de Palayer*, Editura Tineretului, Întreprinderea poligrafică „Crișana”, Oradea, 1967, pp. 5-21. Le nombre plus important de pages de la deuxième traduction est dû au format du livre et à la présence des illustrations, l'histoire étant fidèlement rendue.

constamment les informations concernant l'écrivain et ses œuvres, en se préoccupant surtout de la véracité³³ des faits mentionnés sur les pages du site créé³⁴ à ce propos. Le nombre impressionnant de traductions de l'œuvre de Marcel Aymé dans beaucoup de langues parlées partout dans le monde³⁵ confirme le statut de l'écrivain tellement regretté par ses contemporains. Le respect et le regret de Jean Anouilh ressentis après le décès de Marcel Aymé sont décelables dans l'hommage rendu à son illustre confrère : *Sans Légion d'honneur, sans jeune ministre ému, sans honneurs militaires et sans brochette de vieillards déguisés, le plus grand écrivain français vient de mourir. Je l'aimais trop pour lui écrire un adieu ému. Je ne parlerai même pas de celui qui, dans des temps d'imposture, avait mérité le surnom de "Môme Courage", ni de sa bonté, de son humanité profonde, de cette tranquille simplicité, qui en faisaient ce phénomène presque introuvable à Paris : un homme.*

Références bibliographiques

Textes de référence

AYME, Marcel, *Les contes du chat perché*, Saint-Amand, Gallimard, 1981.

AYME, Marcel, *Poveștile motanului*, traduse de Ion Caraion, ilustrații de Valentina Bardu, Editura de Stat, Institutul de Arte Grafice și Editură a Statului „Progresul” S.A. Sibiu, Sibiu, 1947.

AYME, Marcel, *Poveștile motanului cocoșat*, traducere de Tudor Măinescu, ilustrații de Palayer, Editura Tineretului, Întreprinderea poligrafică „Crișana”, Oradea, 1967.

Bibliographie

1. Livres

BRODIN, Dorothy, *Le monde comique de Marcel Aymé. Traduit de l'anglais et annoté par Jean-Pierre Belleville*, Villers-Robert, Editions S.A.M.A., s. a.

ECO, Umberto, *Opera deschisă*, traducere de Cornel Mihai Ionescu, Editura Paralela 45, București, 2006.

PROPP, Vladimir, *Morphologie du conte*, Seuil, Paris, 1965.

³³ En mai 2024, l'annonce suivante fut publiée sur la page d'entrée du site, les lettres capitales étant écrites en caractères gras, ce que nous avons éliminé, pour faciliter la lecture :

ATTENTION !!! FAUSSES INFORMATIONS CONCERNANT MARCEL AYMÉ ET SES ŒUVRES À l'adresse URL suivante <https://livrecritique.online/category/ecrivains/marcel-ayme/>, on trouve une biographie de Marcel Aymé et la critique (souvent élogieuse !!) d'une quarantaine de ses œuvres TOTALEMENT INVENTÉES ET SANS AUCUN RAPPORT AVEC LA RÉALITÉ - à plusieurs reprises nous avons tenté d'entrer en contact avec les auteurs de ces pages sans obtenir de réponse.

³⁴ Le site www.marcelayme.net annonce le nombre exact des traductions des œuvres de Marcel Aymé, en précisant, rigoureusement, le nom des traducteurs et leurs pays d'origine. C'est grâce aux outils numériques et à la préoccupation des administrateurs du site que les informations y contenues sont actualisées en permanence.

³⁵ L'ensemble des écrits de Marcel Aymé compte 18 romans, 9 recueils de nouvelles, 12 pièces de théâtre, et des essais, des scénarios, des préfaces, des articles de presse, etc. Les administrateurs du site consacré à Marcel Aymé précisent maintes éditions de son œuvre parues dans plusieurs langues parlées dans le monde entier.

2. Revues

Cahier Marcel Aymé, no. 27 - 41, Villers-Robert, Éditions S.A.M.A., 2009-2023.

3. Article figurant dans une revue :

BELLEVILLE, Jean-Pierre, « Alphonse, le chat franc-comtois et montmartrois, de la fiction à la réalité », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 35, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2017, 57 – 99.

DUFRESNOY, Philippe, « Les cinq tentations de Marcel Aymé », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 29, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2011, pp. 25 – 34.

DZUNIC-DRINJAKOVIC, Marija, « Les vertus essentielles dans l'univers ayméen », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 29, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2011, pp. 73 – 89.

LEUREUR, Michel, « Entretien avec Marcel Aymé (Paris, janvier 1943) », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 29, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2011, pp. 90 – 93.

WATREMEZ, Amaury, « Les « grandes personnes » devraient lire Marcel Aymé », in *Cahier Marcel Aymé*, no. 32, La Tuilerie, Éditions S. A. M. A., 2014, pp. 119 – 123.

4. Documents électroniques

Sylvain ROUMETTE, *Marcel Aymé*. [En ligne]. URL : <http://web.archive.org/web/20010627163442/www.france3.fr/emissions/ecrivain/auteurs/ayme.html> (Page consultée le 19 mai 2024).

Yvon HOUSSAIS, *Marcel Aymé, à contre-courant*. [En ligne]. URL : <https://strenae.revues.org/1083> (Page consultée le 24 avril 2024).

URL :

https://www.marcelayme.net/marcel_ayme/a_propos/traductions.html (Consulté le 18 avril 2024).

<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/46537/Marcel-Ayme> (Consulté le 15 avril 2024).

<http://www.clpav.fr/marcel-ayme.html>. (Consulté le 1^{er} juin 2024).

<http://junior.universalis.fr/document/les-contes-du-chat-perche-de-marcel-ayme/> (Consulté le 2 juin 2024)

<https://www.maptitelibrairie.fr/?p=412> (consulté le 23 avril 2024).